Exsultate, Jubilate

KARINA GAUVIN, SOPRANO • CBC RADIO ORCHESTRA • BERNARD LABADIE

CBC RECORDS
LES DISQUES SRC

EXSULTATE, JUBILATE

A large number of the sacred works by Mozart were composed during his years in Salzburg, prior to his moving to Vienna. These years, for the most part, were unhappy for Mozart. He had toured Europe as a gifted child and adolescent, the darling of high society, but after the novelty of child prodigy had worn off, he was still without permanent employment. So he returned to the hated position of Konzertmeister in Salzburg – one he referred to in letters as his "slavery." But hate it as he did, Salzburg did offer Mozart opportunities for composition, and played an important role in his development as a composer. The chief influence of Salzburg on Mozart was in the field of church music.

The short motet for Lent, *Kommet her, ihr frechen Sünder* (Come, you shameless sinners) for soprano and strings, was composed in Salzburg, probably in 1779. If it was written with a specific singer in mind, that name has been lost. But it is possible that Mozart intended to insert this aria into one of his many short sacred works composed in Salzburg, such as a cantata, motet or litany.

During the 18th century, the difference between church music and opera was not as pronounced as we might think today. It was believed that one spoke in the same voice – whether praising God or pleading with a lover. And this affinity is evident in the church music and operas of Vivaldi, Handel, Haydn and many others, as well as Mozart. The brief motet, *Ergo interest... Quaere superna* (Is it then important?... Seek what is Heavenly) by Mozart was set as a short recitative and aria, and Mozart incorporated several dramatic devices into the aria. Notice the dramatic sudden *forte* and the chromaticisms in the orchestral introduction to the aria, just prior to the soprano's entry. The aria is in the ternary form so popular in opera at the time and there's quite a bit of florid material - ample opportunity for the singer to show off. After the opening section, the music changes as the text moves into "Hoc dabit gaudia,...". There's a miniature cadenza, or lead-in, for the soprano, before the music of the opening section returns. At the end, she's given another opportunity to supply a brief cadenza. This

lovely motet was probably composed in Salzburg around 1773. It used to be believed that it was written earlier in Milan for one or two castrati that Mozart had befriended, but that story now seems improbable.

The famous solo motet *Exsultate, jubilate* by Mozart was definitely composed for a Milanese castrato. At the end of 1772, Mozart was in Milan for the composition and premiere performances of his *Lucia Silla*, his last opera for Italy. The principal role of Cecilio in the opera was played by Venanzio Rauzzini, one of the most famous castrati in Italy and across Europe at the time. Mozart and Rauzzini became good friends and early the following year, Mozart composed this motet.

Once again, the links between church music and opera – sacred and secular, are tight. The work is couched in the grandest operatic language of the day. The first movement contains dazzling coloratura passages for the soprano. Then, after a short recitative, the second movement is set as a graceful, serene *Andante*. The concluding "Alleluia" is one of Mozart's best-known church compositions, used as a showpiece by sopranos for decades.

Except for the short recitative, the *Exsultate, jubilate* is really a miniature vocal concerto, with an *Allegro*, an *Andante* and a *Presto* to finish. The work was originally scored for oboes, horns and strings (the version used on this recording), but after Mozart returned home to Salzburg, he rescored it with flutes in place of the oboes, and this later version is sometimes heard today.

The career of castrato Venanzio Rauzzini continued to blossom. A year after Mozart composed the *Exsultate, jubilate* for him, Rauzzini moved to England and enjoyed success in London and Bath. In 1794, during his second visit to England, Franz Joseph Haydn stayed with Rauzzini, at his home in Bath, where Rauzzini died in 1810.

Although Franz Schubert composed sacred music from the age of fifteen until his death, his religious beliefs remain ambiguous. He once wrote in his diary, "Man resembles a ball, to be played with by fate and chance." And in the composition of masses, Schubert often omitted sections of the set text, suggesting a lack of sympathy with the organized, institutional church.

But later in life, he wrote, "It is with faith that man first enters the world. It comes long before reason and knowledge, for to understand something one must first believe something... Reason is nothing other than analysed faith." Musically, Schubert's church music continues the tradition of the 18th century and the examples of Haydn and Mozart.

The offertory *Totus in corde langueo*, (Deep in my heart, I languish), is simply a beautiful soprano aria with clarinet obbligato. Listeners will be reminded of Schubert's great "Shepherd on the Rock", also with clarinet obbligato. The offertory was probably composed in 1815, for performance in the Lichtental church where Schubert was a member of the parish. The church's soprano, Therese Grob, was the apple of Schubert's eye at the time, and it's possible that he composed the piece to win her affections. But for some unknown reason, he published it ten years later, as his Op. 46, and dedicated it to Ludwig Tietze, a singer in the Chapel Royal and his favourite tenor.

The Virgin Mary seems to have carried a continuing appeal for Schubert. He made no fewer than seven settings of the *Salve Regina* (Hail Queen, Mother of Mercy), one of the antiphons to Mary. Most of these were composed before 1819, and it's possible that he wrote at least two settings for soprano Therese Grob, again trying to gain her attention. The sixth *Salve Regina* (the one included here) dates from 1819. It was published years later, after Schubert's death, by Diabelli, under the title of "Third Offertorium, Op. 153." Of all the settings of the *Salve Regina* by Schubert, this is one of the most successful, with a delicate, radiant warmth and a gentle lyricism typical of the great composer of songs.

For almost thirty years, Haydn served in the position of Kapellmeister at the Court of Esterhaza, under Prince Nikolaus Esterhazy. When the prince died in 1790, his successor disbanded the resident orchestra, and Haydn, now in his late fifties, found himself working as a freelance composer based in Vienna. His music had spread across Europe, he was well-known and highly regarded, and he received many offers to compose and conduct his music. One of the invitations came from the English impresario Johann Peter Salomon. Haydn agreed to compose and conduct a series of six symphonies and spent two concert seasons in England – from January 1791 to June 1792 – presenting the symphonies No. 93 to No. 98.

After this very successful first visit, Haydn was only too happy to be asked back again – from February 1794 to August 1795. This time he presented the symphonies No. 99 to No. 104. These last twelve symphonies by Haydn are known collectively as the "London" Symphonies. The very last of them, No. 104, is also known as the "London" Symphony, giving it one of the most pointless musical nicknames, since this tag could easily describe eleven other works by Haydn. To confuse matters even further, in German-speaking countries this symphony is known as the "Salomon" Symphony, after the English impresario.

Regardless of its nomenclature, the *Symphony No. 104* by Haydn, like the previous eleven, is a compendium of late-18-th century symphonic ideals. It embraces the full range of styles and topics found in music of the Classical period, but although the ideas may not be new, they are expressed in a new, direct manner, within a higher profile. Haydn's use of harmony, texture, phrase structure, orchestration and development illustrates the close of one musical era, and the need to start a new one. When Haydn wrote "Fine Laus Deo", (The End, Praise God) at the bottom of the manuscript of the *Symphony No. 104*, he probably knew it would be the last symphony he would write. He was sixty-three years old – an old man by the standards of the time, and yet he was to live for another fourteen years. He turned to other forms, that resulted in masterpieces like the oratorios *The Creation* and *The Seasons*, and the late Viennese masses. But Haydn never composed another symphony. Maybe he knew that he had said everything he had to say in symphonic form, and was ready to pass the torch.

KARINA GAUVIN – Soprano

"A voice that ravishes the ear with sheer beauty" and captivates with a "colourful palette of vocal nuance" are just a few of the extraordinary critical comments offered about soprano Karina Gauvin. Her exquisite voice and exceptional technique have charmed audiences from the Royal Opera House in London to the 92nd St. Y in New York. Her vast repertoire covers music from Johann Sebastian Bach to Benjamin Britten, and she has been heralded as "one of those rare artists who gives each song exactly what it needs."

Karina Gauvin has sung with many major orchestras including the Montréal Symphony Orchestra, the New York Collegium, the Scottish Ensemble, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, the Handel and Haydn Society and Tafelmusik Baroque Orchestra. Equally at ease in concert, oratorio, opera and recital, she has worked with conductors as diverse as Charles Dutoit, Christopher Hogwood, Bernard Labadie, Andrew Parrot and Christophe Rousset.

Active as a recitalist, she has collaborated with several chamber music ensembles and with pianists Marc-André Hamelin, Michael McMahon and Roger Vignoles. In 1999, Karina Gauvin captured Parisian audiences with a song recital at the Bibliothéque nationale de France for the official centenary celebrations of Francis Poulenc. A regular artist with the Montreal Chamber Music Festival, she has also appeared as a guest with the Lamèque International Baroque Festival, the International Chamber Music Festival in South Korea, the Bethlehem Bach Festival, the Utrecht Early Music Festival in Holland and the Lanaudière International Festival.

Ms. Gauvin's discography includes three Juno Award nominated CD's: *Arias and Dances from Agrippina and Alcina,* her Handel CD with Tafelmusik Baroque Orchestra; *Images de Noël,* a recording of Christmas art songs with pianist Michael McMahon; and *Vivaldi Motets for Soprano. Fête galante,* a CD of French art song with pianist Marc-André Hamelin, received an Opus 2000 award and was selected as the Chamber Music Association Recording of the Year. Her CD of Handel's *Silete venti* and *Apollo e Daphne* with Les Violons du Roy, for Dorian Records, was awarded a 2001 Juno. Her most recent CD is of Couperin with Capriccio Extravagante.

BERNARD LABADIE – conductor

Bernard Labadie is widely considered to be one of the most versatile and dynamic Canadian conductors of the younger generation. A specialist in music of the Baroque and Classical eras, he is best known in Canada and abroad for his work with two groups, the chamber orchestra **Les Violons du Roy** (1984) and the choir **La Chapelle de Québec** (1985), which he founded and with which he has toured extensively.

A frequent guest conductor with symphony and chamber orchestras across Canada and abroad, Bernard Labadie has conducted the Nihon Shinsei Symphony Orchestra in Tokyo, the Wallonie Chamber Orchestra in Belgium, the Handel and Haydn Society in Boston, the New York City Ballet, the Minnesota Orchestra, the National Arts Centre Orchestra in Ottawa, the Los Angeles Chamber Orchestra, the CBC Vancouver Orchestra, the Manitoba Chamber Orchestra, and the symphony orchestras in Québec City, Montréal, Vancouver, Calgary and Indianapolis. In 2001-2002, Bernard Labadie will make début appearances with Music of the Baroque (Chicago), the New York Collegium, the New World Symphony (Miami), the Oregon Bach Festival, the Seattle Symphony and the St. Paul Chamber Orchestra.

Bernard Labadie is also passionately interested in opera, and since July 1994 has been the artistic and music director of L'Opéra de Québec, where he has conducted operas by Mozart, Puccini, Rossini, Verdi, Bellini, Donizetti, Bizet and Thomas. He has also conducted operas for the Opéra de Montréal and Opera Lyra in Ottawa.

CBC RADIO ORCHESTRA

For more than half a century, the CBC Radio Orchestra, based in Vancouver, has been bringing music to audiences across Canada and around the world through broadcasts, recordings and performances. The orchestra was formed in 1938 under John Avison, in an era when both private and public radio stations clamoured to establish house bands or radio orchestras. Today, it is the only radio orchestra in North America.

John Avison was principal conductor for 42 years and led the ensemble in repertoire that emphasized Canadian and 20-th century music, along with traditional chamber and smaller symphonic works from the 18-th and 19-th centuries. With Avison's retirement in 1979, the eminent British conductor John Eliot Gardiner, joined the orchestra and developed, particularly, the group's Baroque performance style. The celebrated Canadian conductor Mario Bernardi was appointed principal conductor in 1983, and has held that post ever since.

Today, the Juno-Award-winning CBC Radio Orchestra continues the tradition of the great broadcast orchestras through its many studio broadcasts, the annual public concert Avison Series, and producing recordings for broadcast and commercial distribution.

Mozart composa une grande partie de ses œuvres de musique sacrée au cours des années qu'il passa à Salzbourg, avant de s'établir à Vienne. Pour lui, ce furent en grande partie des années malheureuses. Enfant et adolescent surdoué, il avait fait des tournées dans toute l'Europe, et il était la coqueluche de toute la haute société. Mais, une fois ses années d'enfant prodige révolues, il se trouvait toujours sans emploi permanent. Il retourna donc au poste de Konzertmeister à Salzbourg – poste qu'il détestait et que, dans ses lettres, il qualifiait d'« esclavage ». Même s'il détestait Salzbourg, il n'en reste pas moins que cette ville donna à Mozart des possibilités de composer et elle joua un rôle important dans sa démarche de compositeur. La principale influence de Salzbourg sur Mozart, on la trouve dans le domaine de la musique sacrée.

Le bref motet pour le Carême, *Kommet her, ihr frechen Sünder* (Approchez, insolents pécheurs) pour soprano et cordes, fut composé à Salzbourg, probablement en 1779. Mozart l'avait écrit à l'intention d'une certaine chanteuse, dont le nom ne nous est pas parvenu. Mais il est possible qu'il ait eu l'intention d'incorporer cet air dans une de ses nombreuses brèves œuvres sacrées qu'il composa à Salzbourg : cantate, motet ou litanie.

Au XVIIIe siècle, la distinction entre la musique d'église et l'opéra n'était pas aussi marquée qu'elle l'est pour nous aujourd'hui. On estimait que l'on s'exprimait toujours par la même voix – que ce soit pour louer Dieu ou pour implorer une personne chère. On retrouve donc cette affinité entre la musique d'église et les opéras non seulement chez Mozart, mais aussi chez Vivaldi, Haendel, Haydn et bien d'autres compositeurs. Le bref motet, *Ergo interest... quaere superna* (Est-il différent...? Cherche les biens célestes) de Mozart se composait d'un bref récitatif et d'un air auquel le compositeur incorpora plusieurs effets dramatiques. On remarquera le soudain *forte* dramatique et le chromatisme de l'introduction orchestrale de l'air,

juste avant l'entrée de la voix de soprano. L'air est composé sous la forme ternaire caractéristique, qui s'avérait si populaire dans les opéras de l'époque. Et le compositeur offre à la cantatrice largement assez de fioritures pour lui permettre de briller. Après la section d'ouverture, la musique change avec les paroles suivantes : « *Hoc dabit gaudia,...* ». Après une cadence miniature qui sert d'entrée en matière pour la soprano, on entend à nouveau la musique de l'introduction. À la fin, la chanteuse a encore une occasion d'exécuter une brève cadence. Ce ravissant motet fut probablement composé à Salzbourg vers 1773. On croyait jadis qu'il avait été écrit plus tôt à Milan pour un ou deux castrats dont Mozart était devenu l'ami, mais la véracité de cette interprétation nous semble aujourd'hui douteuse.

Quant au célèbre motet solo *Exsultate, jubilate,* Mozart le composa effectivement pour un castrat milanais. À la fin de 1772, Mozart se trouvait à Milan pour la composition et les premières représentations de son opéra *Lucia Silla*, son dernier opéra destiné à la scène italienne. Le rôle principal de Cecilio dans cet opéra fut interprété par Venanzio Rauzzini, qui était à l'époque l'un des castrats les plus célèbres d'Italie et de toute l'Europe. Mozart et Rauzzini se lièrent d'amitié et, vers le début de l'année suivante, Mozart composa ce motet.

Là encore, des liens très étroits existent entre la musique d'église et l'opéra – la musique sacrée et profane. L'œuvre affecte le langage le plus grandiose de l'opéra de l'époque. Pour la soprano, le premier mouvement offre des passages de colorature éblouissants. Puis, après un bref récitatif, le deuxième mouvement est un *Andante*, gracieux et serein. Le mouvement qui termine la pièce, « *Alleluia* », est l'une des compositions sacrées les mieux connues de Mozart, le morceau de bravoure de toutes les sopranos depuis des dizaines d'années.

Sauf pour le bref récitatif, *Exsultate, jubilate* est en réalité un concerto en miniature pour la voix, avec un *Allegro*, un *Andante* et, pour terminer, un *Presto*. L'œuvre avait été composée à l'origine pour hautbois, cors et cordes (c'est cette version qui figure sur cet enregistrement), mais après son retour à Salzbourg, Mozart remplaça les hautbois par des flûtes. C'est dans cette dernière version que l'on entend parfois la pièce aujourd'hui.

Le castrat Venanzio Rauzzini continuait de connaître une carrière florissante. Un an après que Mozart composa pour lui son *Exsultate, jubilate*, Rauzzini alla s'établir en Angleterre, où il connut le succès à Londres et à Bath. En 1794, au cours de son deuxième séjour en Angleterre, Franz Joseph Haydn demeura chez Rauzzini, dans sa maison de Bath. C'est là que Rauzzini mourut en 1810.

On sait que Franz Schubert composa de la musique sacrée depuis l'âge de quinze ans jusqu'à sa mort, mais ce que l'on connaît moins, ce sont ses convictions religieuses. Il écrivit un jour dans son journal : « L'homme ressemble à une balle, jouet du destin et de la chance. » Et, dans la composition de ses messes, Schubert omit souvent des parties de l'ordinaire de la messe, ce qui semble indiquer une absence de sympathie pour l'Église en tant qu'institution. Il faut avouer que, vers la fin de sa vie, il écrivit ce qui suit : « C'est avec la foi que l'homme fait son entrée dans le monde. Elle lui parvient avant la raison et la connaissance, car pour comprendre une chose, il faut d'abord croire à quelque chose… La raison n'est rien que la foi analysée. » Du point de vue musical, la musique d'église de Schubert poursuit la tradition du XVIIIe siècle, en suivant les exemples de Haydn et de Mozart.

L'offertoire *Totus in corde langueo* (De tout mon cœur, je languis) est simplement un bel air pour soprano avec accompagnement de clarinette. Les auditeurs y trouveront des échos d'un célèbre lied de Schubert, « Le Pâtre sur le rocher », également avec accompagnement de clarinette. L'offertoire fut probablement composé en 1815, pour être exécuté dans l'église de Lichtental, paroisse dont Schubert était membre. À l'époque, celui-ci avait l'œil sur la soprano de cette église, Therese Grob, et il est possible qu'il composa le morceau pour gagner l'affection de la jeune fille. Mais, pour une raison inconnue, il le publia dix ans plus tard sous l'appellation Op. 46, et le dédia à Ludwig Tietze, chanteur de la chapelle impériale et son ténor préféré.

La Vierge Marie semble avoir longtemps fait exercé son attrait sur Schubert. Pas moins de sept fois, il mit en musique le *Salve Regina* (Salut Reine, mère de miséricorde), un des antiphones adressés à la Sainte Vierge. La plupart de ces compositions remontent aux années avant 1819, et il est possible qu'il en écrivit au moins deux pour la soprano Therese Grob, dont il essayait toujours de gagner les faveurs. Le sixième *Salve Regina* (celui qui figure sur cet

enregistrement) date de 1819. Il fut publié par Diabelli des années plus tard, après le décès de Schubert, sous le titre *Troisième Offertorium, Op. 153*. De toutes les versions du *Salve Regina* mises en musique par Schubert, c'est celle-ci qui a eu le plus de succès. Il s'en dégage une ambiance de douce chaleur et un lyrisme délicat caractéristiques du grand compositeur de lieder.

Pendant près de trente ans, Haydn occupa le poste de maître de chapelle de la cour d'Esterhaz, sous l'égide du prince Nicolas Esterhazy. À la mort du prince en 1790, son successeur congédia l'orchestre en résidence et Haydn, qui approchait déjà de la soixantaine, fut soudain obligé de travailler comme compositeur indépendant à Vienne. Sa musique, qui s'était répandue dans toute l'Europe, était bien connue et très estimée, ce qui explique qu'il reçut de nombreuses offres de composer sa propre musique et de la diriger. Une de ces invitations lui parvint de l'impresario anglais Johann Peter Salomon. Haydn consentit à composer et à diriger une série de six symphonies et passa deux saisons de concerts en Angleterre – de janvier 1791 à juin 1792 – période au cours de laquelle il présenta les symphonies 93 à 98.

Après ce premier séjour couronné de succès, Haydn fut très heureux d'être réinvité – de février 1794 à août 1795. Cette fois, il présenta les symphonies 99 à 104. Ces douze dernières symphonies de Haydn sont connues collectivement sous le nom de symphonies londoniennes. La toute dernière, la nº 104, porte également l'appellation symphonie London, appellation des plus ambiguës puisqu'elle pouvait tout aussi bien désigner onze autres œuvres de Haydn. Pour compliquer encore la situation, dans les pays germanophones, cette symphonie est connue sous le nom de symphonie « Salomon », du nom de l'impresario anglais.

Mais, peu importe sa nomenclature, la *Symphonie Nº 104* de Haydn, comme les onze symphonies précédentes, représente une somme de l'idéal symphonique de la fin du XVIIIe siècle. Elle englobe la gamme complète de styles et de sujets que l'on trouve dans la musique de la période classique. Et, si les idées qu'elle contient ne sont pas nouvelles, elles sont exprimées sous une forme inédite et directe, dans un registre plus élevé. La façon dont Haydn utilise l'harmonie, la texture, la structure de phrase, l'orchestration et le développement illustre

la fin d'une époque musicale et la nécessité d'en entamer une nouvelle. Lorsque Haydn écrivit « *Fine Laus Deo* » (La fin, Dieu soit loué) au bas du manuscrit de la *Symphonie Nº 104*, il savait probablement que ce serait sa dernière symphonie. Il était âgé de soixante-trois ans – autrement dit, d'après les normes de l'époque, il était un vieillard. Il devait pourtant vivre encore quatorze ans. Il se tourna alors vers d'autres formes musicales, en composant notamment des chefs-d'œuvre comme les oratorios *La Création* et *Les Saisons*, de même que les dernières messes viennoises. Mais Haydn ne composa plus jamais une autre symphonie. Peut-être savait-il qu'il avait dit tout ce qu'il avait à dire sous la forme symphonique et qu'il était prêt à passer le flambeau à d'autres.

KARINA GAUVIN – soprano

« Une voix qui ravit l'oreille par sa pure beauté » et qui captive avec une « riche palette de nuances vocales ». Ce ne sont là que deux des commentaires élogieux de la critique à propos de la soprano Karina Gauvin. Sa voix exquise et sa technique exceptionnelle ont charmé le public, depuis le Royal Opera House de Londres jusqu'au Y de la 92e Rue à New York. Son vaste répertoire s'étend de la musique de Jean Sébastien Bach à celle de Benjamin Britten, et elle a été acclamée comme « une des rares artistes qui donnent à chaque mélodie exactement ce qu'il faut pour la rendre de façon parfaite ».

Karina Gauvin a chanté avec de nombreux grands orchestres, y compris l'Orchestre symphonique de Montréal, le New York Collegium, le Scottish Ensemble, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, l'Orchestre de la Handel and Haydn Society et le Tafelmusik Baroque Orchestra. Elle est aussi à l'aise dans un concert ou un oratorio qu'à l'opéra ou en récital, et elle a travaillé avec des chefs d'orchestre d'une grande diversité comme Charles Dutoit, Christopher Hogwood, Bernard Labadie, Andrew Parrot et Christophe Rousset.

En tant que récitaliste, elle a collaboré avec plusieurs ensembles de musique de chambre et avec les pianistes Marc-André Hamelin, Michael McMahon et Roger Vignoles. En 1999, Karina Gauvin a su capter le public parisien avec un récital de chant à la Bibliothèque nationale

de France pour les fêtes officielles à l'occasion du centenaire de Francis Poulenc. Elle chante régulièrement dans le cadre du Festival de musique de chambre de Montréal et elle a participé comme artiste invitée au Festival baroque international de Lamèque, au Festival international de musique de chambre de la Corée du Sud, au Festival Bach de Bethlehem, au Festival de musique ancienne d'Utrecht aux Pays-Bas et au Festival international de Lanaudière.

Pour ce qui est de la discographie, trois albums de Karina Gauvin ont été proposés pour un prix Juno : *Arias and Dances from Agrippina and Alcina,* son album d'airs de Haendel avec le Tafelmusik Baroque Orchestra; *Images de Noël,* un enregistrement de mélodies de Noël avec le pianiste Michael McMahon; et *Vivaldi Motets for Soprano. Fête galante,* un album de mélodies françaises avec accompagnement du pianiste Marc-André Hamelin, a remporté un prix Opus 2000 et a été choisi comme l'album de l'année par l'Association de musique de chambre. Son album *Silete venti* and *Apollo e Dafne* avec Les Violons du Roy pour Dorian Records a remporté un prix Juno en 2001. Son album le plus récent, avec Capriccio Extravagante, contient de la musique de Couperin.

BERNARD LABADIE – chef d'orchestre

Bernard Labadie est considéré comme l'un des chefs d'orchestre canadiens les plus polyvalents et les plus dynamiques de la jeune génération. Spécialiste des répertoires baroque et classique, il est surtout reconnu au Canada et à l'étranger pour son travail avec les deux ensembles qu'il a fondés, l'orchestre de chambre **Les Violons du Roy** (1984) et le chœur **La Chapelle de Québec** (1985), avec lesquels il a réalisé de nombreuses tournées.

Bernard Labadie est fréquemment invité à diriger des orchestres symphoniques et de chambre au Canada et à l'étranger; on l'a ainsi vu au pupitre de l'Orchestre symphonique Nihon Shinsei de Tokyo, de l'Orchestre de chambre de Wallonie en Belgique, de la Handel and Haydn Society de Boston, du New York City Ballet, de l'Orchestre du Minnesota, de l'Orchestre du Centre national des Arts à Ottawa, de l'orchestre de chambre de Los Angeles, du CBC Vancouver Orchestra et de l'Orchestre de chambre du Manitoba, ainsi que des orchestres symphoniques de Québec, Montréal, Vancouver, Calgary et Indianapolis. En 2001-

2002, Bernard Labadie fera notamment ses débuts avec Music of the Baroque (Chicago), le New York Collegium, le New World Symphony (Miami), l'Oregon Bach Festival, l'Orchestre symphonique de Seattle et l'Orchestre de chambre de St. Paul.

Également passionné d'art lyrique, Bernard Labadie est directeur artistique et musical de l'Opéra de Québec depuis juillet 1994. Il y a dirigé depuis une douzaine d'opéras de Mozart, Puccini, Rossini, Verdi, Bellini, Donizetti, Bizet et Thomas. On l'a retrouvé en outre dans la fosse à l'Opéra de Montréal et à Opera Lyra Ottawa.

CBC RADIO ORCHESTRA

Depuis plus d'un demi-siècle, le CBC Radio Orchestra de Vancouver apporte de la musique au public de tout le Canada et du monde entier par ses concerts radiodiffusés, ses enregistrements et ses concerts en salle. Cet orchestre fut créé en 1938 sous la direction de John Avison, à une époque où les stations de radio privées et publiques tenaient absolument à posséder leur propre orchestre maison, appelé orchestre de la radio. Aujourd'hui, c'est le seul orchestre de la radio qui subsiste en Amérique du Nord.

John Avison en fut le premier chef d'orchestre pendant 42 ans. Il conçut pour l'orchestre un répertoire qui comprenait, en plus des œuvres traditionnelles de musique de chambre et des œuvres symphoniques de dimensions modestes du XVIIIe et du XIXe siècle, la musique canadienne et la musique du XXe siècle. Lorsque John Avison prit sa retraite en 1979, l'éminent chef d'orchestre britannique John Eliot Gardiner lui succéda. Il orienta particulièrement le groupe vers le style d'exécution de la musique baroque. En 1983, le célèbre chef d'orchestre canadien Mario Bernardi fut nommé chef d'orchestre principal, poste qu'il détient depuis lors.

Aujourd'hui, le CBC Radio Orchestra, lauréat du prix Juno, poursuit la tradition des grands orchestres radiophoniques grâce à ses concerts en studio, à la série annuelle de concerts publics dénommée Avison Series et à la réalisation d'enregistrements destinés à la radiodiffusion et à la distribution commerciale.

1 - 4 Wolfgang Amadeus Mozart

Exsultate, jubilate, K 165 (158a)

Allegro
Exsultate, jubilate, o vos animae beatae,
dulcia cantica canendo,
cantui vestro respondendo
psallant aethera cum me.

Recitativo
Fulget amica dies, jam fugere et nubila et procellae;
exortus est justis inexpectata quies.
Undique obscura regnabat nox, surgite tandem laeti,
qui timuistis adhuc, et jucundi aurorae fortunatae
frondes detera plena et lilia date.

Andante
Tu virginum corona, tu nobis pacem dona,
tu consolare affectus, unde suspirat cor.

Allegro
Alleluja

Exsultate, jubilate

Allegro
Exult, rejoice, o ye blessed souls,
sing sweet songs,
the air's psalmody with me
shall reply to your song.

Recitativo
The fair day shines; already clouds and storms take flight;
unto the just longed-for peace returns.
All around dark night reigned; therefore happily
rise up,
ye who are filled with fear, and joyfully to the fair morn
bring your hands full of laurels and lilies.

Andante
You Crown of the Virgin, grant us peace,
comfort our breasts in which our hearts sigh.

Allegro
Alleluia.

Exsultate, jubilate

Allegro
Exultez, jubilez, ô vous, âmes heureuses,
et chantez de doux cantiques,
avec moi votre chant
répondra au son aérien des cordes.

Récitatif
Le jour favorable rayonne ; déjà s'enfuient les nuages et la tempête ;
la paix longtemps désirée vient rassasier les justes.
Partout régnaient les ténèbres de la nuit, mais la joie se lève
pour vous qui étiez emplis de crainte, et elle offre le joyeux matin
aux mains pleines de laurier et de lys !

Andante
Toi, couronne de la Vierge, donne-nous la paix,
console notre âme, car notre cœur soupire.

Allegro
Alleluia.

Franz Schubert

5. *Salve Regina*

Salve Regina,
Mater misericordiae,
Vita, dulcedo
et spes nostra, salve
Ad te clamamus,
Exsules filii Hevae;
Ad te suspiramus,
Gementes et flentes
In had lacrymarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos
Ad nos converte.

Et Jesum
benedictum fructum ventris tui,
Nobis post hoc exsilium ostende,

O clemens, o pia,
O dulcis Virgo Maria!

Salve Regina

Hail to thee, Queen
mother of mercy!
Our life, our consolation,
and our hope, hail to thee!
To thee we cry,
we, the banished children of Eve.
To thee we sigh,
sorrowing and weeping,
in this vale of tears.

Oh thou, our advocate,
turn upon us thine eyes
so full of mercy.

And Jesus,
the blessed fruit of thy womb,
show to us after our exile!

Oh compassionate, oh pious,
oh sweet Virgin Mary!

Salve Regina

Salut, ô Reine,
Mère de miséricorde,
note vie, notre douceur,
et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, malheureux exilés,
nous élevons nos cris vers vous.
Nous soupirons vers vous,
gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes!

O Notre avocate,
tournez donc vers nous
vos regards miséricordieux

Et au sortir de cet exil
montrez-nous Jésus
le fruit béni de vos entrailles!

O clemente, O charitable,
O douce Vierge Marie.

6. Totus in corde langueo

Totus in corde langueo
Amore Dei ardeo,
Armore divino ardeo,
Nunquam cessabo
Sed semper amabo
Hoc sacro igne animam inflammabo.
Nec tartarus me deterebit,
Nec coelum separabit
A caritate Christi.

Totus in corde langueo

Deep in my heart I languish,
The love of God inflames me,
divine love inflames me.
Never will I cease,
no, ever will I love,
this sacred fire will ignite my soul.
Neither hell will deter me
nor heaven separate me
from the love of Christ.

Totus in corde langueo

De tout mon coeur, je languis,
l'amour de Dieu m'enflamme,
l'amour divin m'enflamme.
Jamais je ne cesserai,
non, toujours j'aimerai,
ce feu sacré attisera mon âme.
Ni l'enfer ne me détournera,
ni le ciel ne me séparera
de l'amour du Christ.

Wolfgang Amadeus Mozart:
7. *Kommet her, ihr frechen Sünder*

Kommet her, ihr frechen Sünder,
seht den Heiland aller Welt !
Sprecht, ist gegen seine Kinder
je ein Vater so bestellt ?
Jesus leidet tausend Qualen,
bis er selbst den Geist aufgibt,
um am Kreuz die Schuld zu zahlen,
die der tolle Mensch verübt.

Kommet, seht Mariam eben
an dem Fuß des Kreuzes an !
Kann es eine Mutter geben,
die so zärlich lieben kann ?
Ach ! mit Tränen muß sie sehen,
wie ihr Sohn am Kreuze stirbt,
und sie läßt es doch geschehen,
daß der Mensch sein Heil erwirbt.

Danket nun für solche Liebe,
so der Mutter als dem Sohn,
und verschreibt auch eure Triebe
lebenslang zu ihrem Lohn ;
treffet einen Bund mit ihnen,
stets im Lieben treu zu sein,
und hinfüro eure Sinnen
bloß zu ihrem Dienst zu weih'n.

Kommet her, ihr frechen Sünder

Come hither, you insolent sinners,
behold the saviour of mankind !
Say, has a father ever been
so indulgent with his children ?
Jesus suffers a thousand torments,
until he renders up the spirit,
to pay upon the cross the debt
that wanton man incurred.

Come, behold Mary now
at the foot of the cross !
Can there be a mother
who loves so tenderly ?
Ah ! With tears she must behold
how her son dies upon the cross,
and she lets it happen
so that man will gain salvation.

Now give thanks for such love,
to the mother and to the son,
and devote your striving
forever to their praises.
Make a covenant with them
ever to be faithful in your love,
and henceforth to dedicate
your spirit to their service.

Kommet her, ihr frechen Sünder

Venez, pécheurs insolents,
regardez le Sauveur du monde !
Dites, un père a-t-il jamais
agi ainsi envers ses enfants ?
Jésus a souffert mille tourments
jusqu'à ce qu'il rende l'âme,
pour payer sur la croix la faute
commise par la folie de l'homme.

Venez, regardez Marie
au pied de la croix !
Peut-il exister une mère
qui sache aimer si tendrement ?
Ah ! En larmes, elle doit voir
son fils mourir sur la croix,
et elle reste impassible
pour que l'homme soit sauvé.

Remerciez maintenant pour un tel amour
et la mère et le fils,
et consacrez vos efforts
pour toujours à leur louange ;
faites une alliance avec eux,
d'être toujours fidèle dans votre amour,
et de consacrer désormais entièrement
votre esprit à leur service.

Wolfgang Amadeus Mozart:
8. Ergo interest…Quaere superna

Ergo interest, an quis male vivat, an bene?

Fidelis anima! Cogita vias tuas,
facileque, quis tibi sit videbas exitum.

Est aliquid, iram promeruisse, an gratiam.

Quaere superna, fuge terrena,

non cura reliqua, nil enim sunt.

Hoc dabit gaudia, mortis solatia

in coelis praenia, aeterna quae sunt.

Ergo interest…Quaere superna

Is it important, whether one lives
wickedly or virtuously?
Faithful soul! Consider your ways,
and you will find that your end is easy.

It matters whether one merits anger or
forgiveness.

Seek what is heavenly, flee what is earthly,

care not for the rest, for it is nothing.

Here it will give joy, in death it will give
comfort,

and in heaven a reward which is eternal.

Ergo interest…Quaere superna

Est-il différent de vivre mal ou bien?

Âme fidèle! Songe à tes voies,
et tu verras ta fin et elle est facile.

Il importe d'obtenir la colère ou la grâce.

Cherche les biens célestes, fuis les
terrestres,
n'aie pas d'autres poursuites, car elles ne
sont rien.
Tu goûteras des joies, à la mort des
consolations,

et aux cieux des récompenses qui sont
éternelles.

Project & Recording Producer • Réalisateur du projet et de l'enregistrement :
JON SIDDALL
Recording Engineer • Ingénieur du son : **DON HARDER**
Digital Editing • Montage numérique : **DON HARDER**
Digital Mastering • Gravure numérique : **PETER COOK**
Production Coordinator • Coordonnatrice de la production : **PAULETTE BOURGET**
Notes • Texte : **RICK PHILLIPS**
Notes Translation • Traduction du texte : **CHARLES METZ**
Photo: **MIKE SLOBODIAN**
Graphic Design • Conception graphique : **CAROLINE BROWN**
Recorded at • Enregistré au : **Orpheum Theatre, Vancouver, BC.**
November 27, 28 novembre 2000

www.cbcrecords.cbc.ca
cbcrecords@toronto.cbc.ca

CBC Records / Les disques SRC
P.O. Box 500, Station A, Toronto,
Ontario, Canada M5W 1E6

© ℗ **2001 Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada**

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

EXSULTATE, JUBILATE

SMCD 5211

Karina Gauvin, soprano
CBC Radio Orchestra
sous la direction de Bernard Labadie, conductor

	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)		***Exsultate, jubilate K. 165 (158a)***	**15:33**
1.	I	Allegro	4:41	
2.	II	Recitative	:51	
3.	III	Aria	7:23	
4.	IV	Alleluia	2:36	
5.	**Franz Schubert (1797 - 1828)**		***Salve Regina D. 676***	**9:20**
6.	**Franz Schubert**		***Totus in corde langueo D. 136***	**5:11**
7.	**Wolfgang Amadeus Mozart**		***Kommet her, ihr frechen Sünder K. 146 (317b)***	**5:43**
8.	**Wolfgang Amadeus Mozart**		***Ergo interest…Quaere superna K. 143 (73a)***	**5:27**
	Franz Joseph Haydn (1732 - 1809)		***Symphony No. 104 in D, Opus 93*** ***Symphonie nº 104 en ré, opus 93***	**30:28**
9.	I	Allegro vivace con brio	9:33	
10.	II	Allegretto scherzando	8:21	
11.	III	Tempo de menuetto	5:27	
12.	IV	Allegro vivace	6:57	
			TOTAL	**72:05**

DDD

SMCD 5211

EXSULTATE, JUBILATE

Karina Gauvin, soprano

CBC Radio Orchestra

sous la direction de Bernard Labadie, conductor

	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)		***Exsultate, jubilate K. 165 (158a)***	**15:33**
1.	I	Allegro	4:41	
2.	II	Recitative	:51	
3.	III	Aria	7:23	
4.	IV	Alleluia	2:36	
5.	**Franz Schubert (1797 - 1828)**		***Salve Regina D. 676***	**9:20**
6.	**Franz Schubert**		***Totus in corde langueo D. 136***	**5:11**
7.	**Wolfgang Amadeus Mozart**		***Kommet her, ihr frechen Sünder K. 146 (317b)***	**5:43**
8.	**Wolfgang Amadeus Mozart**		***Ergo interest…Quaere superna K. 143 (73a)***	**5:27**
	Franz Joseph Haydn (1732 - 1809)		***Symphony No. 104 in D, Opus 93*** ***Symphonie nº 104 en ré, opus 93***	**30:28**
9.	I	Allegro vivace con brio	9:33	
10.	II	Allegretto scherzando	8:21	
11.	III	Tempo de menuetto	5:27	
12.	IV	Allegro vivace	6:57	
			TOTAL	**72:05**

CBC Records / Les disques SRC www.cbcrecords.cbc.ca
P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6
© ℗ 2001 Canadian Broadcasting Corporation /Société Radio-Canada
All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

0 59582 52112 0

SM 5000

EXSULTATE, JUBILATE
CBC Records/ Les disques SRC
SMCD 5211